



## DÉFINITIONS DES SERVICES OFFERTS

**Coordination de la production** : Coordonner et superviser la conception graphique, la mise en page et la correction d'épreuves, et veiller à l'intégration des éléments rédactionnels et de la conception graphique de l'ouvrage.\*

**Correction d'épreuves** : Vérifier les épreuves du manuscrit mis en page et révisé, pour veiller à ce qu'elles soient conformes à la maquette et corriger les erreurs mineures (comme les fautes de frappe ou les écarts mineurs par rapport à la maquette).\*

**Révision** : Effectuer les corrections grammaticales, lexicales, d'orthographe et de ponctuation, et appliquer les règles d'écriture typographique (majuscules, italique, nombres, symboles, etc.) ; uniformiser ces éléments dans l'ensemble du texte ; vérifier la cohérence des données dans l'ensemble du texte ; indiquer les niveaux des titres et l'emplacement approximatif des illustrations ; réviser les tableaux, les figures (diagrammes, graphiques, etc.) et les listes ; aviser le concepteur-maquetiste de toute exigence particulière touchant la production.\*

**Révision de fond / révision structurale** : Clarifier ou réorganiser le contenu et la structure d'un manuscrit.\*

**Révision stylistique** : Aussi désignée par le terme *révision linguistique*. Clarifier le sens, éliminer le jargon, peaufiner le style, revoir le texte ligne par ligne et, au besoin, le retoucher.\*

**Traduction** : Énoncer dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncé dans une langue source, en conservant les équivalents sémantiques et stylistiques.\*\*

**Vérification de données / de citations / de références** : Vérifier les données et les citations par rapport aux sources originales indiquées par l'auteur ou à d'autres ouvrages de référence.\*

---

\*Source : *Contrat type à l'intention des réviseurs pigistes*, Association canadienne des réviseurs (ACR). (Voir leur site au [www.editors.ca](http://www.editors.ca) pour définitions complètes.)

\*\*Source : Paul A. Horguelin, *Pratique de la révision*, Linguatex, 1978, p. 103.